

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ



UFFICIATURA DEI DEFUNTI

PARROCCHIA DI SAN NICOLÒ DI MIRA
MEZZOJUSO



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΤΩΝ ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ

UFFICIATURA DEI DEFUNTI

MEZZOJUSO
PARROCCHIA DI SAN NICOLÒ DI MIRA
2016

I^a PARTE

(In casa)

Sac.: Evlòghison, Dhèspota.

Sac.: Benedici, Signore.

**Sac.: Evloghitòs o Theòs imòn,
pàndote, nin ke ai ke is tus
eònas ton eònon.**

**Sac.: Benedetto il nostro Dio, in
ogni tempo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.**

Pop.: Amìn.

Pop.: Amìn.

**Àghios o Theòs, Àghios
Ischiròs, Àghios Athànatos,
elèison imàs. (3 volte).**

**Santo Dio, Santo Forte, Santo
Immortale, abbi pietà di noi. (3
volte).**

**Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo
Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus
eònas ton eònon. Amìn.**

**Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amìn.**

**Panaghìa Triàs, elèison imàs.
Kìrie, ilàsthiti tes amartìes
imòn. Dhèspota, sinchòrison
tas anomias imìn. Àghie,
epìskepse ke iase tas asthenias
imòn, èneken tu onomatòs su.
Kìrie elèison (3 volte)**

**Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; o Signore, perdona i nostri
peccati; o Sovrano, rimetti le
nostre colpe; o Santo, visita e
sana le nostre infermità, per la
gloria del tuo nome.
Signore, pietà (3 volte)**

**Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo
Pnèvmati. Ke nin ke ai ke is tus
eònas ton eònon. Amìn.**

**Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo. Ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amìn.**

**Pàter imòn o en tis uranìs;
aghiasthìto to onomà su; elthèto
i vasilìa su; ghenithìto to theimà
su, os en uranò ke epì tis ghìs;
ton àrton imòn ton epiùsion
dhos imìn sìmeron; ke àfes imìn**

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il
tuo regno, sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra. Dacci
oggi il nostro pane quotidiano e
rimetti a noi i nostri debiti come**

ta ofilimata imòn, os ke imìs ofiemen tis ofilètes imòn; ke mi isenènghis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

Sac.: Òti su estùn i vasilìa ke ì dhìnamis ke i dhòxa tu Patròs ke tu liù ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amìn

Metà pnevmàton dhikèon teteliomènon, tin psichin tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson, filàtton aftùn is tin makarian zoìn tin parà su, filànthrope.

Is tin katapavsin su, Kirie, òpu pàndes i aghiù su anapàvonde, anàpavson ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, oti mònòs ipàrchis athànatos.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati.

Si i o Theòs imòn, o katavàs is Adhin ke tas odhìnas lissas ton pedhimènon, aftòs ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson.

Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn

noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn

Con le anime dei giusti, morti, o Salvatore, concedi il riposo all'anima del tuo servo, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

Concedi, o Signore, il riposo all'anima del tuo servo nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Tu sei quel Dio che discendesti all'Ade e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, o Salvatore, concedi il riposo anche all'anima del tuo servo.

Ora e sempre e nei secoli dei Secoli. Amìn

**I mòni aghnì ke àchrandos
Parthènos i Theòn aspòros
kùisasa, prèsvève tu/is sothìne
tin psichiùn tu dhùlu/is su.**

**Sac.: Elèison imàs, o Theòs,
katà to mèga eleòs su,
dheomethà su, epàkuson ke
elèison.**

Pop.: Kìrie elèison. (3 volte)

**Sac.: Etì dheòmetha ipèr ana-
pàvseos tis psichìs tu/is kekimi-
mènu dhùlu/is tu Theù ..., ke ipèr
tu sinchorithìne aftù pan plimmè-
lima ekusiòn te ke akùsion.**

Pop.: Kìrie elèison. (3 volte)

**Sac.: Opos Kìrios o Theòs tàxi
tin psichìn aftù/is ènthà i
dhìkei anapàvonde. Ta eleì tu
Theù, tin vasilian ton uranòn
ke àfesin ton aftù/is amartiòn
parà Christò to athanàto Vasili
ke Theò imòn etisòmetha.**

Pop.: Paràschu Kìrie.

Sac.: Tu Kirìu dheithòmen.

Pop.: Kìrie elèison.

**Sac.: Ò Theòs ton pnevmàton
ke pàsis sarkòs, o ton thànaton**

Tu sola pura e immacolata
Vergine che per virtù dello
Spirito santo concepisti Dio,
intercedi per la salvezza dell'ani-
ma del/la tuo/a servo.

Sac.: Abbi pietà di noi, o Dio,
secondo la tua grande misericor-
dia; noi ti preghiamo, esaudiscici
ed abbi pietà.

Pop.: Signore, pietà. (3 volte)

Sac.: Preghiamo ancora per il
riposo dell'anima del/la defun-
to/a servo/a di Dio ..., e perché
gli venga perdonato ogni peccato
volontario ed involontario.

Pop.: Signore, pietà. (3 volte)

Sac.: Che il Signore Dio collochi
la sua anima dove riposano i
giusti. La misericordia di Dio, il
regno dei cieli e il perdono dei
peccati per lui/lei chiediamo a
Cristo Re immortale e Dio
nostro.

Pop.: Concedi, o Signore.

Sac.: Preghiamo il Signore.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Dio degli spiriti e di ogni
carne, che, calpestata la morte

katapatìsas, ton dhe dhiàvolon katarghìsas, ke zoin to kòsmo su dhorisàmenos; aftòs/i, Kìrie, anàpavson tis psichìs tu/is kekimimènu/is dhulu/is su ... en tòpo fotinò, en tòpo chloerò, en tòpo anapsìxeos, ènthapèdhra odhìni, lìpi ke stenagmòs. Pan amàrtima to par'aftù/is prachthèn en lògo i èrgo i dhianìa, òs agathòs ke filànthropos Theòs, sinchòrison; òti uk èstin ànthropos, os zìsete ke uch amartìsi; si gar mònòs ektòs amartìas ipàrchis; i dhikeosìni su dhikeosìni is ton eòna, ke o nòmos su alithìa.

Sac.: **Tu Kirìu dheithòmen.**

Pop.: **Kìrie elèison.**

Sac.: **Oti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su ...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patri, ke to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.**

Pop.: **Amìn.**

Sac.: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn dhòxa si.**

hai sopraffatto il demonio ed hai elargito la vita al mondo. Tu, o Signore, concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo ... e ponilo/la nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non c'è né affanno né gemito. Perdona lui/lei ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio buono e amico degli uomini; poiché non vi è uomo che vive e non pecchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato; la tua giustizia eterna e la tua parola è verità.

Sac.: Preghiamo il Signore.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Poiché Tu sei la resurrezione, la vita, e il riposo del/la defunto/a tuo servo/a ..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

Sac.: Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Pop.: Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie Elèison. (3 volte). Pàter àghie, Evlòghison.

Sac.: Ò ke nekròn ke zòndon tin exusìan èchon, os athàntos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu aghìas aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòv; tu aghìu ke dhikèu filu aftù Lazàru tu tetraimèru, ke pàndon ton Aghìon, tin psichìn tu/is ex imòn metastàndos dhùlu/is aftù/is en skinès dhikèon tàxe, èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke metà dhikèon sinarithmìse, imàs dhe eleìse os agathòs ke filànthropos.

Pop.: Amìn.

Eonia su i mnìmi, axioma-kàriste/i, ke àimniste/i adhelte/i imòn. (3 Volte).

Sac.: Dhi'efchòn ton aghìon Pateron imòn, Kìrie, lisù Christè o Theòs imòn, elèison

Pop.: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3 volte). Benedici, padre santo.

Sac.: Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a, che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, gli/le conceda il riposo nel seno di Abramo, lo/a annoveri tra i Santi, ed abbia pietà di noi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Pop.: Amìn.

Eterna la tua memoria fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della Beatitudine. (3 Volte).

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e

ke sòson imàs.

salvaci.

Pop.: Amìn.

Pop.: Amìn.

II^a PARTE

(In Chiesa)

Sac.: *Evlòghison, Dhèspota.*

Sac.: Benedici, Signore.

Sac.: Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Sac.: Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. *(3 volte).*

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte).*

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnevmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Panaghìa Triàs, elèison imàs. Kìrie, ilàsthiti tes amarties imòn. Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn. Àghie, episkepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su. Kìrie elèison *(3 volte)*

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome. Signore, pietà *(3 volte)*

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnevmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Pàter imòn o en tis uranìs; aghiasthìto to onomà su; elthèto i vasilia su; ghenithìto to theimà

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà,

su, os en uranò ke epì tis ghis;
ton àrton imòn ton epiùsion
dhos imìn sìmeron; ke àfes imìn
ta ofilimata imòn, os ke imìs
ofiemen tis ofilètes imòn; ke mi
isenènghis imàs is pirasmòn, allà
rìse imàs apò tu ponirù.

Sac.: Òti su estìn i vasilìa, ke i
dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke
tu Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos,
nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amin.

come in cielo così in terra. Dacci
oggi il nostro pane quotidiano e
rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri
debitori, e non ci indurre in
tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno, la
potenza e la gloria, Padre, Figlio
e Spirito Santo, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

TROPARI

**O vàthi sofias filanthròpos
pànda ikonomòn, ke to
sinfèron pàsìn aponèmon,
mòne Dhimiurghè, anàpafson,
Kyrie, tin psichìs tu/is dhùlu/is
su; en si gar tin elpidha
anèthendo, to piitì ke plàsti ke
Theò imòn.**

**Dhòxa Patri ke liò ke Aghiò
Pnèvmati.**

**Metà ton aghìon anàpafson,
Christè, tin psichìn tu/is dhùlu/is
su, ènthà uk èsti pònos, u lìpi, u
stenagmòs, allà zoì atelèftitos.**

Tu che, nel tuo amore per gli
uomini, tutto disponi con profon-
da sapienza, assegnando a cia-
scuno ciò che giova, o solo
Creatore, da' riposo, Signore,
all'anima del/la tuo servo/a:
poiché han riposto speranza in te,
che ci hai creati, che ci hai
plasmati, che sei il nostro Dio.

Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo.

Assieme ai tuoi santi fa che riposi,
o Cristo Dio, l'anima del tuo/a
servo/a, là dove non vi è dolore,
affanno, gemito, ma vita eterna.

Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Se ke tìchos ke limèna èchomen, ke prèsvin efròsdekton pros on ètekes Theòn, Theotòke anìnfefte, ton pistòn i sotirìa.

Baluardo e porto tu sei per noi, e mediatrice accetta presso il Dio che hai partorito, o Madre di Dio senza nozze, salvezza dei fedeli.

I^a STATIS

Salmo 118

Amomi en odhò. Alliluaia

Beato l'uomo di integra condotta. Alliluaia

Evloghitòs ì Kìrie, dhidhaxòn me ta dhikeomatà su. Alliluaia.

Benedetto sei tu, Signore; mostrami il tuo volere. Alliluaia.

Epepòthisen i psichi mu tu epithimìse ta krimatà su en pandi kerò. Alliluaia.

Io mi consumo nel desiderio dei tuoi precetti, in ogni tempo. Alliluaia.

Enìstaxen i psichi mu apò akidhìas, veveosòn me en tìs lòghis su. Alliluaia.

Io sono prostrato nella polvere; dammi vita secondo la tua parola. Alliluaia.

Klìnon tin kardhìan mu is ta martirià su, ke mi is pleonexìan. Alliluaia.

Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso la sete del guadagno. Alliluaia.

Athimìa katèsche me apò amartolòn, ton enkatalimpanòndon ton nòmon su. Alliluaia.

Mi ha preso lo sdegno contro gli empi che abbandonano la tua legge. Alliluaia

Mètuchos egò imi pàndon ton fovumènon se, ke ton filassòndon tas endolàs su. Alliluaia.

Sono amico di coloro che ti sono fedeli ed osservano i tuoi precetti. Alliluaia

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.
Allilulia.

Sac.: **Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.**

Pop.: **Kìrie Elèison. (3volte).**

Sac.: **Etí dheòmetha ipèr anapàvseos tis psichìs tu/ìs kekimi-mènu dhùlu/ìs tu Theù ..., ke ipèr tu sinchorithìne aftù pan plimmè-lima ekusiòn te ke akùsion.**

Pop.: **Kìrie Elèison. (3volte).**

Sac.: **Òpos Kìrios o Theòs tàxi tin psichìn aftù/ìs ènthà i Dhìkei anapàvonde; ta elèi tu Theù, tin vasilia ton uranòn, ke àfesin ton aftù/ìs amartiòn, parà Christò to athanàto Vasili ke Theò imòn etisòmetha.**

Pop.: **Paràschu Kìrie.**

Sac.: **Tu Kirìu deithòmen.**

Pop.: **Kìrie Elèison. (3volte).**

Sac.: **Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/ìs kekimimènu/ìs**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.
Allilulia.

Sac.: Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esau-discici ed abbi pietà

Pop.: Signore, pietà. (3volte).

Sac.: Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio ..., e perché gli venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

Pop.: Signore, pietà. (3volte).

Sac.: Che il Signore collochi (le loro anime) dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per (loro) chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

Pop.: Concedi, o Signore.

Sac.: Preghiamo il Signore.

Pop.: Signore, pietà. (3volte).

Sac.: Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la

dhùlu/is su ...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrho su Patri, ke to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnevmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònnon.

Pop.: Amìn.

defunto/a tuo/a servo/a ..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

II^a STASIS

È chires su epiisàn me ke eplasàn me, sinetisòn me, ke mathisome tas endolàs su.

Elèison, tu/is dhùlu/is su.

Òti eghenìthin os askòs en pàchni, ta dhikeomatà su uk epelathòmin.

Sos imi egò, sòson me, òti ta dhikeomatà su exezìtisa.

Apò ton krimàton su uk exèklina, òti si enomothetisàs me.

Èklina tin kardhìan mu, tu pùise ta dhikeomatà su is ton eòna dhi'andàmipsin.

Keròs tu pùise to Kirìo; dhieskèdhasan ton nòmnon su.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnevmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.

Le tue mani mi hanno fatto e plasmato; fammi capire ed imparerò i tuoi comandi.

Abbi pietà dei tuoi servi.

Io sono come un otre esposto al fumo, ma non dimentico i tuoi insegnamenti.

Io sono tuo: salvami, perché ho cercato il tuo volere.

Non mi allontanano dai tuoi giudizi, perché sei tu ad istruirmi.

Ho piegato il mio cuore ai tuoi comandamenti, in essi è la mia ricompensa per sempre.

È tempo che tu agisca, Signore; hanno violato la tua legge.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Elèison tu/is dhùlu/is su.

Abbi pietà dei tuoi servi.

Sac.: Èti ke èti en irini tu Kirìu dheithòmen.

Sac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Pop.: Kirìe, elèison.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Sac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Pop.: Kirìe, elèison.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Tis panaghias, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmeta.

Sac.: Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Pop.: Kirìe Elèison

Pop.: A te, o Signore.

Sac.: Òti si ì i anàstasis, i zoi, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su ...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patri, ke to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Sac.: Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a ..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

Pop.: Amìn.

III^a STASIS

Kè elèison me. Alliluaia

Abbi pietà di me. Alliluaia

Epivlepson ep'emè ke eleison me, katà to krìma ton agapòndon to onomà su. Alliluaia.

Volgiti a me ed abbi misericordia, tu che sei giusto per chi ama il tuo nome. Alliluaia.

Neòteros egò imi, ke exùdhenomènos, ta dhikeomatà su uk epelathòmin. Alliluaia.

Io sono piccolo e disprezzato, ma non trascuro i tuoi precetti. Alliluaia.

Tis fonìs mu àkuson, Kìrie, katà to eleòs su, katà to krìma su zìson me. Alliluaia.

Ascolta la mia voce, secondo la tua grazia: Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Alliluaia.

Àrchondes katedhioxàn me dhoreàn, ke apò ton logon su edhìlasen i kardhìa mu. Alliluaia.

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme le tue parole. Alliluaia.

Zìsete i psichi mu ke enèsi se, ke ta krimatà su voithìsi mi. Alliluaia.

Possa io vivere e darti lode, mi aiutino i tuoi giudizi. Alliluaia.

Eplanìthin os pròvaton apolòs; zìtison ton dhùlon su, òti tas endolàs su uk epelathòmin. Alliluaia.

Come pecora smarrita vado errando; cerco il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti. Alliluaia.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnevmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Alliluaia.

Alliluaia.

Sac.: Èti ke èti en irini tu Kirùu dheithòmen.

Pop.: Kirie, elèison.

Sac.: Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti si chàriti.

Pop.: Kirie, elèison.

Sac.: Tis panaghias, achràndu iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eafùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn Christò to Theò parathòmeta.

Pop.: Kìrie Elèison

Sac.: Òti si ì i anàstasis, i zòin, ke i anàpavsis tu/ìs kekimimènu/ìs dhùlu/ìs su ...; Christò o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patri, ke to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amìn.

Sac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Pop.: A te, o Signore.

Sac.: Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a ..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

EVLOGHITARIA ANASTÀSIMA
(La Domenica e nel periodo Pasquale)

Evloghitòs ì, Kìrie, dhidhaxòn me ta dhikeomatà su. Benedetto, sei, o Signore, insegnami i tuoi comandamenti.

- Stupì il popolo degli angeli vedendoti annoverato tra i morti, o Salvatore, tu che della morte hai abbattuto la forza e con te hai risuscitato Adamo, e dall'ade tutti hai liberato.

- Perché, nella vostra compassione, mescolate, o discepolo, le lacrime agli aromi? Così diceva alle miròfore l'angelo che nella tomba rifulgeva. Guardate voi stesse la tomba, e costatatelo: è risorto il Salvatore dal sepolcro.

- Di primo mattino accorsero le miròfore al tuo sepolcro, e facevano lamento. Ma si presentò loro l'angelo e disse: È passato il tempo del lamento, non piangete: la risurrezione agli apostoli annunciate.

- Le donne miròfore, giungendo al tuo sepolcro con aromi, o Salvatore, udirono risuonare la voce dell'angelo che diceva: Come potete credere tra i morti il vivente? Egli è Dio, e dal sepolcro è risorto.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

- Adoriamo il Padre e il Figlio suo e il santo Spirito, la Trinità santa in un'unica essenza, e con i serafini acclamiamo: Santo, santo, santo tu sei, o Signore.

Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

- Partorendo il datore di vita, hai riscattato Adamo dal peccato, o Vergine, e a Eva hai elargito gioia, in luogo di tristezza: su di lei ha riversato torrenti di vita l'Uomo-Dio, che si è da te incarnato.

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia.
Dhòxa si o Theòs. (3volte).

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia. Gloria
a Te, o Dio. (3volte)

EVLOGHITARIA NEKRÒSIMA

Evloghitòs ì, Kìrie, dhidhaxòn
me ta dhikeomatà su.

Benedetto, sei, o Signore, insegna
mi i tuoi comandamenti.

Ton Aghìon o choròs, èvre pighì
tis zoìs ke thìran Paradhìsu;
èvro kagò, tin odhòn dhià tis
metanias; to apololòs provatoli
egò imi; anakalèse me, Sotìr, ke
sòson me.

Il coro dei Santi trovò la fonte
della vita e la porta del Paradiso.
Che trovi anch'io la via con la
penitenza! Io sono la pecorella
smarrita. Chiamami, o Salvatore,
e salvami.

O pàle men, ek mi òndon
plàsas me, ke ikòni su thìa
timìsas, paravàsi endolis dhe
pàlin me epistrèpsas, is ghin ex
is elifthin, i sto kath'omiosin
epanàgaghe, to archèon kàllos
anamorfòsasthe.

Tu che mi hai plasmato dal non
essere e mi hai onorato della tua
divina immagine e che, poi, per la
trasgressione del tuo coman-
damento mi hai fatto tornare alla
terra dalla quale fui tratto, ripor-
tami alla primitiva somiglianza e
ristabilisci in me l'antica alleanza.

Ikon imi, tis arrìtu dhòxis su, i
ke stigmata fòro ptesmàton;
iktìrison ton son plasma
Dhèspota, ke kathàrison si
evsplachnìa; ke tin pothinìn
patridha paràschu mi,
Paradhìsu pàlin piòn poiìn
me.

Io sono l'immagine della tua
innegabile gloria, anche se porto i
segni delle colpe. Abbi pietà della
tua creatura, o Signore, e purifi-
cami per la tua compassione.
Concedimi la tanto desiderata
patria e fammi diventare di nuovo
cittadino del paradiso.

Anàpavson, o Theòs (tus dhùlus
su), ke katàtaxon (aftùs) en
Paradhìso, òpu chorì ton Aghìon

Concedi, o Dio, il riposo (ai tuoi
servi) ed (accoglili) in paradiso,
dove, o Signore, i cori dei Santi

Kîrie, ke i Dhîkei eklâmpsusin os fostûres; (tus kekimimènus dhùlus su) anàpavson, paroròn (aftòn) pànda ta enklîmata.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati.

To trilambès, tis miàs Theòtitos, evsevòs imnisomen voòndes; Àghios ì, o Patir o ànarchos, o sinànarchos liòs ke to Thìon Pnèvma; fòtison imàs, pìsti si latrèvondas, ke tu eonù piròs exàrpason.

Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Chère semnì, I Theòn sarkì tekùsa, is pàndon sotirìan, dhi'is ghènos ton anthròpon èvrato tin sotirìan; dhià su èvrimen Paràdhison, Theotòke, agni evloghimèni.

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia. Dhòxa si o Theòs. (3volte).

Sac.: Èti ke èti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

Pop.: Kirìe, elèison.

ed i Giusti risplendono come luminari. Concedi il riposo (ai tuoi servi defunti), e perdonagli tutte le colpe.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Devotamente esaltiamo il trifulgido lume dell'unica Divinità, esclamando: Santo sei, Padre senza principio, Figlio coeterno e Spirito Santo. Illumina noi che con fede serviamo Te e liberaci dal fuoco eterno.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Salve, o Veneranda, che hai generato Dio nella carne per la salvezza di tutti; per Te il genere umano ha trovato la salvezza. Deh! Che per Te possiamo ottenere il paradiso, o benedetta e purissima Madre di Dio.

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia. Gloria a Te, o Dio. (3volte)

Sac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Andilavù, sòson, elèison
ke dhiafilaxon imas, o Theòs, ti
si chàriti.

Pop.: Kirìe, elèison.

Sac.: Tis panaghias, achràndu
iperevloghimènis, endhòxu
Dhespìnis imòn Theotòku ke
aiparthènu Marias, metà
pàndon ton aghìon mnimo-
nèvsandes, eaftùs ke allìlus ke
pàsan tin zòin imòn Christò to
Theò parathòmeta.

Pop.: Kirìe Elèison

Sac.: Òti si ì i anàstasis, i zòì, ke i
anàpavsis tu/ìs kekimimènu/ìs
dhùlu/ìs su ...; Christè o Theòs
imòn, ke si tin dhòxan anapèm-
bomen, sin to anàrcho su Patri,
ke to panaghìo ke agathò ke
zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke
is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amìn.

Sac.: Soccorrici, salvaci, abbi
pietà di noi e custodiscici, o Dio,
con la tua grazia.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Facendo memoria della
tutta santa, immacolata, benedet-
ta, gloriosa, Signora nostra,
Madre di Dio e sempre Vergine
Maria, insieme con tutti i santi,
raccomandiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

Pop.: A te, o Signore.

Sac.: Poiché tu sei la risur-
rezione, la vita ed il riposo del/la
defunto/a tuo/a servo/a ..., Cristo
Dio nostro, e a te rendiamo
gloria, assieme all'eterno tuo
Padre ed al Santissimo, buono e
vivificante tuo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

IDHIÒMELA

(Giovanni Damasceno, monaco)

(SECONDO IL TONO DELLA SETTIMANA)

TONO 1°

Quale gioia della vita è senza tristezza? Quale gloria terrena è immutabile? Tutte le cose sono più sottili dell'ombra, tutte sono più vane dei sogni. In un istante tutte le sostituisce la morte, ma nella luce

del tuo volto, o Cristo, e nella tua dolce bontà, concedi, o amico degli uomini, il riposo a coloro che hai chiamato.

TONO 2°

Come un fiore appassisce e come un sogno svanisce, così si dissolve ogni uomo. Quando suonerà la tromba, tutti i morti, come in un sussulto, risorgeranno per incontrarti, o Cristo Dio. Allora poni, o Signore, gli spiriti dei tuoi servi, che hai separato da noi, nelle dimore dei tuoi Santi.

TONO 3°

Tutte vane sono le cose umane e non restano dopo la morte: non resta la ricchezza, non la segue la gloria; poiché con la morte tutte scompaiono. Gridiamo quindi a Cristo Re immortale: concedi il riposo a coloro che si sono separati da noi, là dove dimorano tutti i beati.

TONO 4°

È proprio tremendo il mistero della morte, come si separa con violenza lo spirito dal corpo, ed il vincolo naturale viene spezzato dalla sua armoniosa esistenza per volontà divina. Perciò ti preghiamo, o datore di vita ed amico degli uomini: concedi il riposo nelle dimore dei giusti a coloro che da noi si sono separati.

TONO 5°

Ricordo il profeta che gridava: “Io sono terra e cenere”. Miro ancora le tombe e vedo le ossa spoglie e dico: “Chi è, dunque, re o soldato, ricco o povero, giusto o peccatore?”. Ma concedi, o Signore, ai tuoi servi, come amico degli uomini, il riposo ai giusti.

TONO 6°

Il tuo volere divino è stato il principio della mia esistenza. Poiché volesti formarmi creatura vivente con natura visibile ed invisibile, dalla terra plasmasti il mio corpo e mi donasti l’anima con il tuo divino e vivificante soffio. Concedi, quindi, o Cristo, il riposo ai tuoi servi nel luogo dei viventi e nelle dimore dei giusti.

TONO 7°

O Salvatore nostro, datore di vita, concedi il riposo ai nostri fratelli defunti che hai separato da questo mondo e che grida: Gloria a Te.

TONO 8°

Gemo e piango quando penso alla morte e vedo la nostra bellezza, plasmata ad immagine di Dio, giacente nei sepolcri senza forma, senza gloria e sfigurata. Oh meraviglia! Cos'è questo mistero che ci circonda? Come siamo stati abbandonati alla corruzione e soggiogati alla morte? In verità avvenne, come è stato scritto, per ordine di Dio, che concede il riposo ai defunti.

MAKARISMI

- Ricordati di noi, o Signore, quando verrai nel tuo regno.
- Beati i poveri in spirito, perché di essi è il Regno dei cieli.
- Beati gli afflitti, perché saranno consolati.
- Beati i miti, perché erediteranno la terra.
- Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.
- *Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.*
- Il ladrone che dalla croce ti gridò: ricordati di me, lo hai reso, o Cristo, cittadino del paradiso. Come lui rendimi degno della conversione.
- *Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.*
- O Signore della vita e della morte, concedi il riposo nella dimora dei santi, a coloro che hai scelto da questo mondo che passa, e ricordati di me quando verrai nel tuo regno.
- *Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.*
- O Signore delle anime e dei corpi, che nella tua mano sostieni la nostra vita, consolatore dei sofferenti. Concedi il riposo, nella dimora dei giusti, a coloro che sono trapassati da noi.

- *Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il Regno dei cieli.*

- Concedi loro riposo nel paese dei viventi e apri loro le porte del paradiso, rendili cittadini del regno. Dona loro il perdono dei peccati che fecero in questa vita, o amante degli uomini.

- *Beati voi quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e mentendo diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.*

- Usciamo e vediamo nei sepolcri: ossa senza pelle è l'uomo, cibo di vermi e cattivo odore. Impariamo a riconoscere la ricchezza, la bellezza, la forza e l'apparenza.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

- Ascoltiamo cosa dice l'onnipotente: lamenti per coloro che cercano di vedere il giorno terribile del Signore. Questo infatti è buio e fuoco che proverà ogni cosa.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

- A Colui che non ha principio, nascita, alcuno davanti a sé. Adoro il Padre genitore, glorifico il Figlio generato; con il Padre ed il Figlio inneggio allo Spirito Santo.

Ed ora e sempre e nei secoli dei secoli.

- O Vergine, come scaturì abbondante latte dal tuo seno; come hai nutrito Colui che nutre la creazione, che ha fatto sgorgare acqua dalla pietra per il popolo assetato, come sta scritto.

Sac.: Pròskomen.

Sac.: Siamo attenti!

Lettore:

- Sia benedetta la strada in cui oggi passi, perché ti è stato preparato il luogo del riposo.

- A te, Signore, ho gridato, mio Dio.

Sac.: Sofia.

Sac.: Sapienza!

Letto:

Dalla prima lettera di S. Paolo ai Tessalonicesi. (4.13-17).

Sac.: Pròskomen.

Sac.: Stiamo attenti!

Letto:

Fratelli non vogliamo lasciarvi nell'ignoranza circa quelli che sono morti, perché non continuate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza.

Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui.

Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, ad un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo, quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore.

Pop.: Allilua; Allilua; Allilua.

Letto:

Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

Pop.: Allilua; Allilua; Allilua.

Letto:

E il loro ricordo dura di generazione in generazione

Pop.: Allilua; Allilua; Allilua.

Sac.: Ke ipèr tu kataxiòthìne imàs tis akroàseos tu aghiù Evangheliù, Kìrie ton Theòn imòn iketèvsomen.

Sac.: Per essere resi degni ascoltare il santo Vangelo, preghiamo il Signore Dio nostro.

Pop.: Kìrie Elèison.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Sofia, orthì, akùsomen tu aghiù Evangheliù, irìni pési.

Sac.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo, pace a tutti!

Pop.: Ke to pnevmatì su.

Pop.: E al tuo spirito!

Sac.: Ek tu katà loànnin aghiù Evangheliù to anàgnosma.

Sac.: Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni. (5, 24-30).

Pop.: Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.

Pop.: Gloria a te, o Signore, Gloria a te.

Sac.: Pròskomen.

Sac.: Starno attenti!

Disse il Signore ai Giudei che erano andati da lui: “In verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità, vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l’avranno ascoltata, vivranno.

Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell’uomo.

Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l’ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti federo il bene per una risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna, lo non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di chi mi ha mandato.

Pop.: **Dhòxa si Kìrie, dhoxa si; is pollà èti, Dhèspota.**

Sac.: **Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.**

Pop.: **Kìrie Elèison.**

Sac.: **Kìrie pandokràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheomethà su, epàkuson ke elèison.**

Pop.: **Kìrie Elèison.**

Sac.: **Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn (N), tu timiù presviteriù.**

Pop.: **Kìrie Elèison.**

Sac.: **Òti eleìmon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmpomen, to Patri, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.**

Pop.: **Amìn.**

Metà pnevmàton dhikèon teteliomènon, tin psichin tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson, filàtton aftìn is tin makarian zoin tin parà su, filànthrope.

Pop.: Gloria a te, o Signore, gloria a te; per molti anni, o Signore.

Sac.: Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Preghiamo ancora per il nostro piissimo Vescovo (N) e per il venerato presbiterio.

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

Con le anime dei giusti, morti, o Salvatore, concedi il riposo all'anima del tuo servo, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

Is tin katapavsin su, Kirie, òpu pàndes i aghî su anapàvonde, anàpavson ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, oti mònòs ipàrchis athànatos.

Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati.

Si i o Theòs imòn, o katavàs is Adhin ke tas odhinas lîsas ton pedhimènon, aftòs ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson.

Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn

Sac.: I mòni aghnì ke àchrandos Parthènos i Theòn aspòros kîisasa, prèsvève tu/is sothìne tin psichiìn tu dhùlu/is su.

Sac.: Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

Pop.: Kìrie Elèison. (3volte).

Sac.: Eti dheòmetha ipèr anapàvseos tis psichìs tu/is kekimi-mènu dhùlu/is tu Theù ..., ke ipèr tu sinchorithìne aftì pan plimmèlima ekusiòn te ke akùsion.

Concedi, o Signore, il riposo all'anima del tuo servo nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Tu sei quel Dio che discendesti all'Ade e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, o Salvatore, concedi il riposo anche all'anima del tuo servo.

Ora e sempre e nei secoli dei Secoli. Amìn

Sac.: Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima del/la tuo/a servo.

Sac.: Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Pop.: Signore, pietà. (3volte).

Sac.: Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio..., e perché gli venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

Pop.: **Kìrie Elèison. (3volte).**

Sac.: Òpos Kìrios o Theòs tàxi tis psichis aftù/is ènthà i Dhìkei anapàvonde; ta elèi tu Theù, tin vasilia ton uranòn, ke àfesin ton aftù/is amartiòn, parà Christò to athanàto Vasilì ke Theò imòn etisòmetha.

Pop.: **Paràschi Kìrie.**

Sac.: **Tu Kirìu deithòmen.**

Pop.: **Kìrie Elèison.**

Sac.: Ò Theòs ton pnevmàton ke pàsis sarkòs, o ton thànaton katapatìsas, ton dhe dhiàvolon katarghìsas, ke zoìn to kòsmo su dhorisàmenos; aftòs/i, Kìrie, anàpavson tin psichìn tu/is kekimimènu/is dhulu/is su ... en tòpo fotinò, en tòpo chloerò, en tòpo anapsìxeos, ènthà apèdhra odhìni, lìpi ke stenagmòs. Pan amàrtima to par'aftù/is prachthèn en lògo i èrgo i dhianìa, òs agathòs ke filànthropos Theòs, sinchòrison; òti uk èstin ànthropos, os zìsete ke uch amartìsi; si gar mònòs ektòs amartìas ipàrchis; i dhikeosìni su dhikeosìni is ton eòna, ke o nòmòs su alìthia.

Pop.: Signore, pietà. (3volte).

Sac.: Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

Pop.: Concedi, o Signore.

Sac.: Preghiamo il Signore

Pop.: Signore, pietà.

Sac.: Dio degli spiriti e di ogni carne, che, calpestata la morte, hai vinto il demonio e hai elargito la vita al mondo, Tu, o Signore, concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a ...e ponilo/a nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non c'è dolore, né affanno né gemito. Perdona lui/lei ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio buono ed amico degli uomini; poiché non vi è uomo che viva e non pecchi. Tu solo, infatti, o Signore, sei senza peccato; la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità.

Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsìs tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su ...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patri, ke to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònnon.

Pop.: Amìn.

Sac.: Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpis imòn dhòxa si.

Pop.: Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.

Kìrie Elèison. (3volte).

Pàter àghie, Eviòghison.

Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a ..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

Sac.: Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Pop.: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Signore, pietà. (3volte).

Benedici, padre santo.

CONGEDO

Sac.: Ò ke nekròn ke zòndon tin exusian èchon, os athànatos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu aghìas aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòv; tu aghiù ke dhikèu filu aftù Lazàru tu tetraimèru, ke pàndon ton Aghìon, tin psichìn tu/is ex imòn metastàndos dhùlu/is

Sac.: Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a, che si è separato/a da

aftù/îs en skinès dhikèon tàxe, èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke metà dhikèon sinarithmìse, imàs dhe eleìse os agathòs ke filànthropos.

Pop.: Amin.

Eonìa su i mnìmi, axioma-kàriste/i, ke àimniste/i adhelife/i imòn. (3 Volte).

noi, nelle dimore dei giusti, gli/le conceda il riposo nel seno di Abramo, lo/a annoveri tra i Santi, ed abbia pietà di noi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Pop.: Amin.

Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 Volte)

TONO II°

Òte ek tu xìlu se nekròn

MENTRE SI DA' L'ESTREMO SALUTO ALLA SALMA

Dhèfte teleftèon aspasmòn, dhòmen adhelphi to thanòndi, efcharistùndes Theò; ùtos gar exèlìpe tis singhenìas aftù, ke pros tàfon epìghete, uk èti frondìzon, tà tis mateòtitos, ke polimòchthu sarkòs. Pù nin singhenìs te ke fili; Arti chorizòmetha, ònper anapàvse Kìrios evxòmetha.

Venite, fratelli, a dare l'ultimo saluto al defunto, ringraziando Dio. Egli, infatti, si è separato dai suoi parenti e va verso il sepolcro e non si preoccupa più delle vanità e del corpo pieno di sofferenza. Dove sono ora i parenti e gli amici? Ora che ci separiamo da lui, preghiamo perché il Signore gli conceda il riposo eterno.

THEOTOKÌON

Sòze tus elpìzondas is se, Mitir tu adhìtu lliù, Theoghennitria; ètise presvìes su ton Iperàgathon, anapàvse dheòmetha, ton in metastànda, ènthà anapàvonde è ton dhikèon psichè;

Salva, o Madre di Dio, Madre del sole intramontabile, coloro che sperano in te. Prega il buon Dio di concedere il riposo, per la tua intercessione, a colui che ora si è separato da noi, dove riposano le

**thìon agathòn klironòmou,
dhìxon en avlès ton dhikèon is
nmimòsinon, Panàmome,
eònion.**

**Dhòxa Patri ke liò ke Aghìo
Pnèvmati,**

**Oròndes men àfonon ke àpnun
prokìmenon, klàvsate pàndes
ep'emi, adhelfi ke fili, singhenis
ke gnostì; tin gar chthes imèran
meth'imòn elàlun, ke àfno
epilhèmi i foverà óra tu
thanàtu. Allà dhèfte pàndes i
pothumenì me, ke aspasasthè
me ton telefthèon aspasmòn; uk
èti gar meth'imòn porèvsome, i
siilaliso tu lipù; is kritìn gar
apèrchome, ènthà prosopolipsìa
uk èsti; dhùlos gar ke dhespòtis
omù parìstande, vasilèvs ke
stratiòtis, plùsios ke pènis, en
axiòmati iso; èkastos gare k ton
idhìon èrgon i dhoxasthìsete i
eschinthìsete. All'etò pàndas ke
dhisopò, adhialiptos ipèr emù
prosèfcheste Christò to Theò,
ina mi katagogò dhià tas
amartias mu, is ton tòpon tis
vasànu, all'ina me katatàxi, òpu
to fos tis zois.**

**Ke nin ke ai ke is tus eònas ton
eònou. Amìn.**

anime dei giusti. Rendilo, o
Purissima, erede dei beni divini e
ponilo nelle dimore dei giusti, in
eterna memoria.

Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo,

Vedendoti giacente, senza voce e
senza respiro, piangete tutti su di
me, fratelli, amici, parenti e
conoscenti, poiché fino a ieri
parlavo con voi ed ora all'im-
provviso è giunta per me l'ora
della morte. Venite, voi tutti che
mi amate, e salutatemi per
l'ultima volta; infatti non
camminerò né converserò più
con voi. Mi presenterò ora al
Giudice imparziale, poiché servo
e padrone, re e soldato, ricco e
povero, staranno insieme davanti
a Lui con la stessa dignità e
ognuno dalle sue opere sarà
lodato o umiliato. Perciò vi
chiedo e raccomando a tutti di
pregare per me incessantemente
Cristo Dio, perché non mi
collochi, per i miei peccati, nel
luogo della sofferenza, ma mi
ponga dove splende la luce della
vita eterna

Ora e sempre e nei secoli dei
secoli. Amìn

THEOTOKÌON

**Presvìes tis tekùsis se, Christè,
ke ton Martìron su, Apostòlon,
Profitòn, Ierarchòn, Osìon ke
dhikèon, ke pàndon ton
Aghìon, ton kimithènda
dhùlon su anàpavson.**

Sac.: **Dhi'efchòn ton aghìon
Patron imòn, Kìrie, lisù
Christè o Theòs imòn, eièison
ke sòson imàs.**

Pop.: **Amìn.**

Per le preghiere di tua Madre, o Cristo Dio, e del tuo precursore, degli Apostoli, dei Profeti, dei Gerarchi, dei Santi e dei Giusti, concedi il riposo eterno al tuo defunto servo.

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Pop.: Amìn.

III^a PARTE

(Al cimitero)

**Randiùs me issopo ke kathari-
sthìsome, planìs me, ke ipèr
chiòna levkanthìsome.**

**Tu Kirìu i ghi ke to plìroma
aftìs, i ikumèni ke pàndes i
katikùndes en aftì.**

Ghi ì ke is ghin apelèvsi.

Sac.: **Dhòxa si, Christè o Theòs,
i elpis imòn dhòxa si.**

Pop.: **Dhòxa Patri ke liò ke
Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ai ke
is tus eònas ton eònon. Amìn.
Kìrie Eièison. (3volte).
Pàter àghie, Evlòghison.**

Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.

Terra sei e nella terra ritornerai.

Sac.: Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Pop.: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà. (3volte). Benedici, padre santo.

CONGEDO

Sac.: Ò ke nekròn ke zòndon tin exusian èchon, os athànatos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis pana-chràndu aghìas aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòv; tu aghiù ke dhikèu filu aftù Lazàru tu tetraimèru, ke pàndon ton Aghion, tin psichìn tu/is ex imòn metastàndos dhùlu/is aftù/is en skinès dhikèon tàxe, èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke metà dhikèon sinarithmìse, imàs dhe eleìse os agathòs ke filànthropos.

Pop.: Amìn.

Sac.: Dhi'efchòn ton aghìon Patron imòn, Kìrie, lisù Christè o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.

Pop.: Amìn.

Sac.: Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a, che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, gli/le conceda il riposo nel seno di Abramo, lo/a annoveri tra i Santi, ed abbia pietà di noi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Pop.: Amìn.

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Pop.: Amìn.

